

## TEXTOS

### **Anónimo sefardita: Cuando el Rey Nimrod**

[Manuscrito Sire'Am. Bosnia 1790. Canción en ladino de las comunidades sefardíes mediterráneas. Relato apócrifo musicalizado sobre el nacimiento de Abraham]

Cuando el Rey Nimrod  
al campo salía  
miraba en el cielo y en la estrellería  
vido una luz santa en la judería  
que había de nacer Abraham Avinu.

Abraham Avinu, Padre querido  
Padre bendijo, luz de Israel...

Luego a las comadres encomendaba  
que toda mujer que preñada quedara  
si no pariera al punto, la matara  
que había de nacer Abraham Avinu.

Abraham Avinu, Padre querido...

La mujer de Terach quedó preñada  
y de día en día le preguntaba,  
¿de que tenéis la cara demudada?  
Ella ya sabía bien que tenía.

Abraham Avinu, Padre querido...

En fin de nueve meses parir quería  
iba caminando por campos y viñas,  
a su marido tal ni le descubría  
topó una meara, allí lo pariría.

Abraham Avinu, Padre querido...

En aquella hora el niño hablaba,  
"Andaos mi madre, de la meara  
yo ya topo quién me alejara  
mandara del cielo quien me acompañara  
porque soy criado del Dios bendito" .

Abraham Avino, Padre querido...

### **Juan de Anchieta (c.1462-1523): Reyna muy esclarecida**

[Cancionero de la Colombina. (Missa sine Nomine, alabanza a la Virgen)]

Reyna muy esclarecida,  
y madre de Jesucristo,  
Dios y hombre todo misto,  
Virgen después de parida.

Con singular alegría  
los ángeles descendieron,  
alavanzas te ofregieron,  
sagrada Virgen María.

### **Anónimo persa (siglo XV): Nihavand Illahi**

[Sobre un poema religioso místico de Rumi (1207-1273)]

Invisible como el alma,  
vas en lo más profundo de mi alma;  
oh, brillo de mi jardín,

eres mi ciprés que se mueve con gracia.

Cuando te vayas, no te vayas sin mí;  
alma de mi alma,  
no te vayas sin mi cuerpo,  
y no te apartes de mi vista,  
oh mi antorcha ardiente.

**Anónimo sefardita: Nani nani**

[*Universidad Aristóteles de Tesalónica*]

Nani nani  
nani kere el hijo  
El ijo de la madre  
De chiko se aga grande.

Ay, durmite mi alma  
ke tu padre viene  
kon muncha alegría.

Nani nani...

Ay, avrimesh mi dama  
ay, avrimesh la puerta  
ke vengo kansado  
de arar las huertas.

Nani nani...

Ay, avrir no vos avro  
no venish kansado  
sino ke venish  
donde nuevo amor.

Nani nani...

Ni es más hermosa  
ni es más valida  
ni ella yevava  
más de las mis joyas.

Nani nani...

**Juan de Triana (?-1494): Dinos, madre del donsel**

[*Cancionero de la Colombina. Alabanza a la Madre de Dios y al Niño Jesús*]

Dinos madre del donsel,  
¿qué te dixo Gabriel?

Dinos, donzella, tú que pariste,  
¿commo al fijo de Dios conçebiste?

Quando el ángel que vino  
creyé el mensaje divino,  
luego, el hijo de Dios trino  
en mis entrañas se enviste.

**Anónimo sefardita: La vida es un pasaje**

[*Reflexión sobre lo efímero de la vida y la muerte*]

La vida es un pasaje  
por ganar aventaje  
la muerte es un viaje  
al mundo de la verdad.

Mis hermanos, mis queridos  
vení a nuestros oídos  
en que vayáis al corrido  
y en este mundo falso.

Lo tenemos muy liviano  
de hablar mal del hermano  
en que sea verdad o en vano  
aquel mundo es falso.

Vestidos como señores  
de las ropas mejores  
que sean de buenas colores  
y su paño es falso.

Haceros y complimentos  
y la cara con cientos  
ya que vamos al corrido  
y en este mundo falso.

La vida es un pasaje  
por ganar ventaja  
la muerte es un viaje  
al mundo de la verdad.

### **Alfonso de Belmonte (fl. c.1480): Pues mi dicha non consiente**

*[Cancionero de la Colombina. Canción sobre la enorme desesperanza en la vida y la falta de aliciente para continuar en ella, esperando en su tristeza a que llegue la muerte.]*

Pues mi dicha non consiente  
que esté do os pueda servir,  
no cumple sino morir.

Dame tal vida y tristura  
el desvío y triste ausencia,  
que ni basta paciencia  
ni me aprovecha cordura.

Mas pues de vos absente,  
tengo triste de vivir  
no cumple sino morir.

### **Anónimo persa (siglo XV): Morghe Bâghe Malakout**

*[Sobre un poema de Rumi]*

De dónde he venido, ¿por qué esta venida aquí?  
¿Adónde debo ir, cuándo aparecerá mi hogar?

No vine aquí por mi voluntad, ni por ella me iré.  
Aquel que me trajo aquí, me devolverá a los míos.

Soy un ave del paraíso, no soy del reino terrenal,  
por unos días preso en mi jaula de carne y hueso.

### **Anónimo sefardita: Ven querida, ven amada**

Ven kerida, ven amada,  
ven al borde de la mar... Amán, amán...

Ven te kontaré mis males  
ke te metas a yorar... Amán, amán...

Güerfano de padre i madre

No tengo donde arrimar... Amán, amán...

Estira la tu pierna,  
Un poko m'arrimaré... Amán, amán...

Azeré un buen ensuenyo,  
en tus brazos muereré... Amán, amán...

**Juan Cornago (c.1400-d.1474):** Gentil dama non se gana  
[*Cancionero de la Colombina*]

Gentil dama non se gana  
otro bien de vos mirar,  
mirar syno ver y desear.

El deleyte que se faze,  
mirando vuestra beldat,  
se destruye y se desfaze,  
notando vuestra bondat.

**Anónimo persa (siglo XV): Ey Eshqhe (Ay amor)**

Tú, mi dulzura  
Y yo, tu dulzura  
Vamos de la mano  
y los hijos nacidos de nuestra unión  
serán como la luna y el sol...